

IM101Fa1

Fa Fadhume, F Fatuma Musa, I = me

24.30 minutes; 2,200 words

<S M> wai lizza giddaam bas, dawa šiili ad'i la, yoo, yoo, zeen, aha, aha, inzeen  
inzeen

<S I> usumki mine

<S Fa> sumí faad'ime, (0.53)

<S I> wildooki ween

<S Fa> wildooni fi košəri, košəri, ajjeeree,

<S I> inti arabiyye

<S Fa> arabiye,

<S I> arabiyye nafar yatu

<S Fa> himeediye, aḅuyi himeedi, aḅmí kan waailiye, bani waayil, ah (1.11)

<S I> hillitki be?iide walla gariibe

<S Fa> ʔa, aa maaha ba?iide, gariibe, tasei ša miil, išəriin xamsa ke, aaha,

<S I> tisowwugu

<S Fa> nasawwuk hineen bas, fi maduguri bas, haw angoom, suug angoom fi, ajjimʔe  
angoom, ha suugna, aaha, (1.37)

<S I> rahhalooki ween

<S Fa> ana rahhalooni fi baama, siniini ašara haw jiina le maiduguri, hineen,

<S I> kuburti ween

<S Fa> kubúr fi koširí di bas, wildooni fi koširí kubúr fi koširí, haw rahhalooni fi  
baama, aaha, (1:59)

<S I> saqyre ke yoom rahhalooki

<S Fa> aloom hádar rahhalooni, siniini arbaʔiin haw xamsa, ko sitte, aaha, siniini  
ašara aḅbaa aaha,

<S I> d'awwalti fi baama

<S Fa> siniini šaba ašara ke, ah?, (2:19)

<S I> ween

<S Fa> al fi lub al litineen, qašm al litneen d'aaka, hawsaari, hawsaari, qašm as suug,  
aha, ha kula ligiina šaba siniin, ašara xamsa ke, yawa ha jiina le, jiina hineen kula  
inda bisey siniin , išəriin ke aha, le gwange, (2.51) saabo leyi ya giddaam sei, da  
gwonge ,

<S I> hine

<S Fa> aha, aa abuuhum maat, bigi maafi, aloom siniina ašara sitte aha, (3:07)

<S I> yaal fi

<S Fa> iyaal fi, iyaal fi, al iyaal a,

<S I> wildoohum ween

<S Fa> al yaal a, humma ɬalaata da fi baama, alfaɖɖalo kan cat wildooem fi yarwa hineen bas, aha,

<S I> fi baama daaxal

<S Fa> fi baama daaxal, aha, (3:28)

bilkallamo arab

<S Fa> bilkallamo, aha kalaam aɾab bilkallamo, hawsa bilkallamo našaara bilkallamo, boɾno bilkallamo, catt, aha, aniina hineen nalkallam be l aɾab, aa aniina be l aɾab bas, al iyaal kan bilkallamo be hawsa, (3:50)

<S I> ambeenaathum

<S Fa> ambeenaattum, aniina kan nalkallam leem be l arab, aha, aniina nalkallam leem be l arab humma anbeenaattum bilkallamo be hawsa, aha, aa

<S I> maalá

<S Fa> alkallamo dadda šuqulum arab bas, haw humma waalafo al hawsa dada bilkallamo be hawsa beenaattum da, ma bilkallamo kalaam al arab kaamil, mm, aarfinna zeen zeen bas, aha, (4:12)

<S I> fi baama

<S Fa> fi baama qaadi bilkallamo be kalaam boɾno, haw aniina nalkallam leem be l aɾab, saaro jiina le maiduguri hineen kan dadda bilkallamo be kalaam dassooem fi l magaranta ka bilkallamo kalaam hawsa, aha, (4:35)

<S I> gareeti fi sangá

<S Fa> ana ma gareet, aa ma baaruf baktuba,

<S I> axayaanki fi košeri

<S Fa> košerí, aa gaadiin, axaayaaní amaamí cat fi, aha, aha bazuurhum, mhu, aa bamši, kan simiit maem nəšaa bemši, kaɱ maɾattum wildat bemši, ke bemši, fi s sana ya tineen ya ɬalaata kula bemši, aha, (5:19)

<S I> haratti

<S Fa> ma harát, waladí hárat amma, waladí hárat qaadi, aha,

<S I> našaqtí

<S Fa> awaan ana saqayre našág maa kaakaytí, ana saqaiyre dige , našaq ma kaakaytí, (5:37)

<S F> hu da bikaan fassara gede da madiri minna

<S Fa> aa ana waşfa ma baarfa ana saqayre, ana saqayre dige bilheen (5:52), maa baarif wasfa da, aa kaakaytí haw bígat mafi kula ana saqayre gede ma baʔarifa, našaqəna amma awaan kuure ana saqayre da, nasiir haw nenzil, haw aloom kan nazalo hineen ambaakir bifartulu, ambaakir binšu ke da da catta aarfé, amma waşfa gade da ma baʔarfa, (6:15)

<S I> sará l bagar

<S Fa> aa ma saráh, ma sará be l bágar, axaayaaní fi, axaayaaní fi, hi kula šába hiil fi dugo axayaaní fi, bisárho,<sup>1</sup> ana ma sará, (6:34)

<S I> keef as sarha

<S Fa> as sarha di ya, min şaba min aşşaba binişšu al bagar haw sáro, haw kan al xariif ka ađ ɗaha bugulbuuhin bijiiibuun, gade kula kan gayyalan fi l beet ad ɗúhur, binšan, lubb al leel bijan, kan šába da ke kan dada minəşaba kan, naşayin<sup>2</sup> mášan dada al muqurub biján, ke sei (6:58)

<S I> lubb al leel

<S Fa> lubb al leel, aa gaasiye, fi lubb al leel an naas bíju, wayan naáar fi lubb al leel dugó bíju, ha dada min aşşabá fájir bihelbu, gidé kula binişšan, bimšan kan al gayle ađ ɗúhur kan al gayle ke da bijan burugdan bigaylan fi l beet, haw ađ ɗúhur kan, halabo kan, bəxarman gadee kula, lubb al leel bijan (7:22)

<S F> kan fi l xariif da bihalbuuhin ala tineen ya

<S Fa> aha, tineen bas

<S F> dugud šaba fi d daar kula tineen bas wa bihalbuuhin

<S Fa> aha tineen bas , tineen bas, min aşşabá bihalbuuhin, gede kula fi l leel bihalbuuhin

<S F> dugud kan min aşşaba, daşaran jin da, bihelbuuin dada gide kula

<S Fa> gide kula fi l leel bihalbuuin

<S F> kan fi leel halaboohin xaraman da dada gide xalaas,

<S Fa> bilhalbuuhin,

<S I> d'awwalti fi birni

<sup>1</sup> Note retention of final –h, < \*sarah, made clear by the regular shift of stress on the penultimate –árh.

<sup>2</sup> < naššaa-hin, with the common h > y in the context of a high or mid front vowel.

<S Fa> aa šaalooni saqayre jaabooni gide ma xarám, aa yarwa bas al hiluwe, (8:17) al birni bas hílu, barra tabaddil, támiš le l xád'ab, tawrud le ?alme, támiš jaay, ha dagut gayid ille kan šud', illa kan al injin rikata buutu sei, (8:21)

<S I> baddalti

<S Fa> baddál, min qaadi našiil aṛ ɾaaba fook ɾaašna náji hineen bas nabaddil, aa ma bahálib , ma bahálib, axayaani biaawnu aḅuyi bíhalib, aaha, (8:37)

<S I> dugo biyaad'uuki

<S Fa> aṛ ɾaaba dada al lében, kaakaytí ka tadugg al busxa, tasill az zibde, haw daji tagallimha ke ke ke, ha dada našiilha náji le yarwa sile sile sile néji nebiya, kan be qalla kan be kofo kan, (9:00)

<S I> be rijil

<S Fa> be r rijil da bas, naseyi leena wugaa naxud'd'aha fook ɾaašna, ha našiil ad dimbá naxud'd'aha haw náji, aha, haw náji nabaddil , na?iid kokiyaam, nakud, nakud, lei lei nakud, yam naxalas kan narawwe le l beet, aha, (9:20)

<S I> inti foog darb maidguri

<S Fa> maiduguri, aha fi darb maiduguri, fi maiduguri wəi, haw lubb al hille awaan da gwoonge di maafi, aa mi ambuud'a, ajjeéré, hille hiil ajjeéré di maak aarifha, aaha, aa qalla ye nebaddil, kofo ye nebaddil, ar raaba, bijiibu ?alla ke, xalaas naşub leəm ɾaaba ke, kan jaabo kunguna kula kan naşub lehum, ha dadda bišiilu binšu, wai, (9:58)

<S I> kunni yoom

<S Fa> aa aṛ ɾaaba, kan ɾaaba kooma, bibaddilu kunni yoom, kan lában šiya, bugoodu yoom, biju yoom, bugoodu yoomeen, biju yoom, bugoodu ɾalaata yoom kan šiya bugoodu doora, ke dugoo bubaddilu, kan bágar kooma lában

<S F> hu da bulummu ween, tallaja kula maafi haw

<S Fa> bilummu fi l busxa bas, fi buşxa bas busxa fi, buşubḅú fiya, baxxaas ke ke, al labán (10:28)

<S F> ha ma bisey šai ma bixamar

<S m> ma bixamar wa gal bítalaf, ma bítalaf (10:37)

<S Fa> ma bitálaf, ma bittállaf, ma bittallaf, bibga qaliid dúbuk ke bas, ma bítalaf, bəbga haamıd ɾas, haamıd ɾa haaməɗ, amma ma bittallaf, bibga qaliid dúbuk ke mmm, ma bítalaf šai kula, mmm, buduggú buduggú buduggú bidiirú la fi busxa hu šiya ke šiya šiya šiya da, dada biduggu biduggu bidiirú la fi busxa kabiire, d'aaka kula bidiiruu cat bixalld'ú, ha bidiiru fooga alme haw dada biduggú buduggú, buduggú, da

dada, az zibde taxarim túkur túkur dedda bilimuuha bilimuuha, ha dadda buuq  
bidiiruuha fi dumbá ha bugallumuua, wəi aha, (11:10)

<S F> lában raayib

<S Fa> wai raayib, aa ma n nabiiya raayib, nadugga ɾaaba, budugguu fi l busxa ke ke  
ke dada bubga ɾaaba, zibdita taxaram, dihine, dugo nabiiʔa, aaha (11:30)

<S F> aa taxallu le talmasso baha

<S Fa> nuxalli namsa raasna, haw nasub fook ešna, naakul wai, az zibde, aha, ha  
waahid nabiiha, catt, wai al eš sei, dadda

<S F> at tibiddil (11:52)

<S Fa> at tibiddil a, mi hílu, daaci, našiil fook raasna haw náji da, maala wallaahi  
aadum kula, la la, táʔab mmm, (12:10)

<S I> ween axeer

<S Fa> hineen bas axeer, árab ye fi, haw šunu kula axeer hineen min baama, baama  
kawiye sei, baama sei kawiye, be hineen gedegede, šunu kula gaasi, buladeega, aha,  
mi birni susaay, kula be yarwa gadegade, birni be šawaareeha, be dangazaatta amma,  
yerwa bas faaite, yarwa axeer, hi bas hilweʔ, al arab ze hineen, al arab kula fi qaadi  
kula, aha, cat gaadiin mmm, aa, gal šunu (13:10)

<S F> gal tismaʔe ayi luqqa

<S Fa> ana luqquṭí ile al arab di bas, hawsa kula šiya šiya, ɓarɓo kula šiya šiya, da  
bas, (13:12) aha, alallamta barno, wuldooní fiihum, aniina be ɓorɓo kula šaba  
muxalbad'iin jamí, dadda be l banaat aniina dugaag banaat ɓorɓo banaat al aɾaɓ  
najulus , ha hawsa kan ʔiyaalna bas, hineen bikkallamo kan simiiná šiya šiya, da bas,  
(13:30) aha,

<S I> al luqa al gaasiye

<S Fa> aa ɓorɓo bas aa hawsa bas al gaasiye, hana ɓorɓo hayyin, hayyin, hana hawsa  
bas al gaasi, gaasi, yalla yalla, agsá min al arab, daaka min barno, mm, aa al arab  
hayyin, aha, aha, agsá min hana ɓorɓo be l arab catt, haa (14:15)

<S F> talkallame ayyit gal

<S Fa> kan ligiit bornaay bikkallam la be ɓorɓo, kan ligiit arabi bikkallam lea be aɾaɓ,  
kan hawsa kula šiya šiya baʔarfa, da bas, aaha, baguul la inta burnaay walla arabi,  
baguula ke, walla bornaay, aʔa basallim da sannu, sannu baguula la

<S Fa> kalaam hawsa bas

<S Fa> aa hawsa bas, sannu da kan bur̄naay kula yaʔarfa sei, sannu, aa inta arabi ya, aa ba arab, ba šuwa ba baribari ba, dadda balkallam la al aarfa baguula la, laa laa

<S F> fi nijerya gal, kaddeeti wa (15:17)

<S Fa> ma kaddeet yeen kula, hille šiftaha da, dikwa šiftaha, mašeet le s suuk, yoo di

<S F> gambarú

<S M> gambaarú šiftaha, ni marte šifta, yawwa, dí, aa muba šiftaha, iyoo di, ka kaduuna šiftaha (15:40)

<S M> kaduuna kula mašeetí ya

<S M> mašeet damaturu šiftaha, nguru šiftaha, yo yaadin buni šiftaha, kaano šiftaha, iyoo futuskum kula šiftaha, ges kula šiftaha, be bittina fi, bittí fi raajila, alkaali bimši jaay jaay jaay dada ana mašeet šifta cat, cat šifta aha, (16:00)

<S I> kaddeet

<S Fa> kaddeet, aa ma d'awwal, cat yoom cat doora, doorteen yaamaat tineen, ʔalaata ke bas, a ma leyí naas, bittí bas mášat, raajilha bixadim, mášo, mmhm, haa

<S V> haayi inna šiftí

<S I> irifti naas min kalaamhum

<S Fa> aa, wai, naas njammeena naadum biyariffum, yawwa kan naas kaṁaruun ke kula fakko qašumhum ka, be hana naasna hana daarna gadegade, naas mandara ke kula, aṙab hine yal ke doola kula naam biyariffum, wai, be naasna gadegade, lisaanum gadegade, le da bas, aha (16:55)

<S I> keef naas njammeena

<S Fa> aa naas njammeena da, kalaamhum be hanaana gadegade sei, gadegade, lisaanhum gedegede, maa baarfa amma gadegade, ma bawaššif (17:08)

<S F> humma buguulu fi l laqlaq da huda wala ballaṙna hana siyaad anjammeena da huda

<S Fa> arab šaafi da, illa hana hanaana da bas sei, hanaana da sei šaafi, wai ha, hana koširi da šaafi sei, hana koširi da šaafi sei, yawwa da bas aš šaafi lan, mafi la datí (18:05)

<S I> le balge

<S Fa> ma bawaddí, mm balge sei, ʔiṙ am̄mi ʔiṙ am̄mi buguulu ke, ha yawa čaal, kan naem buguul la taal da buguulu la čaal, yoo da šaahi a, wa mi šaafi sei (18:22)

fi arab ma bilkallamo kalaam al arab

<S Fa> juduudtum arāb, ma bilkallamo kalaam al arāb, fi iske, fi?, ha dagud iyaalna banaatna aniina, aniina juduudtum arāb sei, amma abbahaattum borno walla maəm aarfiin kalaam al arab sei, fi sei (18:42)

<S I> naas bilkallamo arab mahum arab

<S Fa> fi, da kula kan kəbər naadum kəbər maa ?al arab, kan burnaay, kan hawsaay, kan šunu min nafəra kula kan kuburo be bikaan al arāb waahid da dadda bilellemo kalaam al arāb, fi arđallahi, haa, wai aha, (19:00) yawwa,

<S I> taad'i bittiki le yatu fiihum

<S Fa> a?a yatu kula, aš šifta zeen be agəla maa bišarab xúmur, ma bišrab suruffe ta?aasa, á?adal adiil zeen da dadda baadiya la hu bas, (19:46)

<S I> kan ma biskaro

<S Fa> aa maa baad'iium da

<S F> yaani kan humma tineen čat ma biskaro, humma tineen čatt kweesiin, ille ašúqul aš šaggaahum da, ille kan min al ma kula čatt be maalhum, yawa (20:12)

<S Fa> da dadda hi at tadoora bas baad'i laha, baguul laha inti ar raayde šiilí, dadda ar raata bas baguul laha,

<S I> fi galbiki

<S Fa> kan fi galbí baad'iyā le l ?arabi, baad'iha le l arābi bas

<S F> wai al budawwur bi?arfa bisáma da, inti tuguul le (20:25)

<S Fa> wai simiit kalaama, ana al fi galbí da, baad'iia le l arabi, juduuda arāb, haw ma bisma kalaam al arab da bas, baad'iha leya , aa

<S I> maalá

<S Fa> gide nafərtí sei, nafərtí sei, maala gal yawwa ha, sei nafirtí, dadda baad'iyā le nafirití ha (20:45)

<S F> yawwa, hu nasiibki da, kan ja da inti ba keef talfaahamo

<S Fa> ana sei basəma, ana sei basəma, ana sei basəma kalaama, (21:02) gal kan

arabi mi aarif kalaam al arab da, kan boŋno ye ana basəma kalaama, kan, aaa hawsaay ye besma kalaama, alallama da ana aarfé sei, kan maani aarfé kula ?yaalí sei biyaarifú, ha dadda mi daači ya, (21:17)

<S I> kalaam borno ma bierfa kalaam hawsa kula ma biyerfa

<S Fa> kula kan, kula arab sei, aa baad'iha la, nalfaaham kan be ambikaay ambikaay kula

<S I> al kalaam ma burú

<S Fa> dukoyiiní, wai ma bilkallamo, burú iske, dagud gade sei ra

<S F> ha mi mur wa dugud burú da

<S Fa> mur iske, raa ai, kalaamhum raa kan jooní ana kula ka baguul loëm baṛṇo bas, hawsa kula kan jooni balkallam leöm hawsa bas, wai, maafi aṛaḃhum da sei, maafi raah (22:00)

<S F> kam

<S Fa> xamsa

<S F> ha dugud gal šunu aš šoora nigdar nisey le kalaam hana al aṛaḃ burú burú da, tawwa zeena sei naadum bisəma kalaam al árab da kan mi arabi kula, ille lenjaan iyaala bugummu bilkallamo kalaam al arab fi l moota ilkallamo kalaam al arab (22:40)

<S Fa> haa yeen amḃahaattum ma bilkallamo leehin, dugó dukooyinna aniina dool da amhum arabiye, bittí ana arabiye, ha šiltaha ad'eetta le hawsa, beettum cat hawsa raajila hawsaay, hi kula talkallam lehum hawsa bas, fi yerwa di bas, (22:52)

<S I> fi yerwa hine

<S Fa> aaha, yoo, bittí raajilha buṛṇaay, hi arabiye tal, aarfe kalaam al árab, ha ma t talkallam le iyaalha be kalaam al aṛaḃ, catta se bilkallamo kalaam borno, dedda iyaalha kula gammo ḃoṛṇo, ha huda šoora fiya fi ya, aa maafi, (23:10)

<S I> kan jo hine

<S Fa> kan jo hineen ka be kalaam al ḃoṛṇo, kan gaado leöm šiya ke kan jammo kan dadda bilallamo, dagud diya, dawa da, hi yeen adama, hi di di sei abuuha hawsaay , amma diya maʔaana arfe kalaam al árab, aarfe, hi gaade hineen, maʔaana bit, bit ḃittina aṛabiye raajilha aḃuua hidi hawsaati, axayaanha al gade maəm aarfiin kalaam al aṛaḃ, amma hi aarfe, wai, (23:36) aaha, yoo daa kula amḃa hawsaatiye, maa aarfe kalaam al árab, dikoona da hu kula alellem kalaam al arab, hineen, alellem, aaha, bisəma bilkallama kula wəi, aha, maʔaana da, kan mi maʔaana da maafi kalaam, árab, sei hana naasa, taalu iguulu loku, hanayí tamma (24:12)

<S Fa2> ana ma basma kalaamhum

<S Fa> aa kef kef inti kula ana nafəritki ke ma gultíia da bukuun a

<S Fa2> aa mafi šai cattina waahid bas sei

<S Fa> aa yeen